

Анотація

Назва: Практика перекладу

Навчальна дисципліна розрахована на підготовку кваліфікованих філологів за спеціальністю «Переклад, мова та література» .

Тип: обов'язкова.

Термін вивчення: 1-й та 2-й семестр магістратура

Кількість кредитів: 9/11

Мета навчальної дисципліни є:

1.1.1. пояснення складних з граматичної, лексичної та стилістичної точок зору явищ, обумовлених розходженнями іспанської та української мов на рівні мовних систем, норм, узусів;

1.1.2. розвиток комунікативно-мовних навичок та навичок сприйняття французької мови на слух;

1.1.3. сформувати фонові знання щодо найголовніших науково-технічних понять для розвитку і закріплення навичок перекладу науково-технічних текстів, підібраних за тематикою, орієнтовану на промислове виробництво Харківського регіону та підприємств України, а саме: машинобудування, деталі машин, двигуни, автомобілі, електротехніка та електроніка;

1.1.4. розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного та письмового перекладу у цих галузях;

1.1.5. забезпечити засвоєння перекладачами-початківцями відповідної фахової термінології, її значень та особливостей вживання в відповідних сферах.

1.2.1. ознайомити студентів із загальними поняттями машинобудування, моторобудівної, автомобільної промисловості, та електротехніки і електроніки;

1.2.2. забезпечити засвоєння студентами відповідної термінології;

1.2.3. ознайомити студентів з особливостями іспанських та українських публіцистичних текстів;

1.2.4. ознайомити студентів з сучасним станом розвитку іспанської мови по відношенню до проблем теорії та практики перекладу;

1.2.5. розвинути фахові знання та вміння майбутніх перекладачів для подолання труднощів, які виникають при перекладі спеціалізованих текстів науково-технічної літератури.

Результати навчання:

У результаті вивчення курсу студент повинен знати:

1.1. найголовніші поняття машинобудування, моторобудівної, автомобільної, електротехнічної та електронної термінології даних галузей, її значення й сферу вживання в разі термінологічної полісемії та синонімії;

1.2. типові проблеми, що виникають під час науково-технічного перекладу та засоби їх подолання для досягнення адекватності при передачі змісту повідомлення іспанською мовою засобами нормативної рідної мови і навпаки у галузях, що вивчаються.

вміти :

2.1. перекладати у двосторонньому режимі (з іспанської мови на рідну та з рідної мови на іспанську) науково-технічні тексти, що відносяться до машинобудування, моторо- та автомобілебудування, електротехніки та електроніки в усній (переклад з аркуша) та письмовій формах;

2.2. підбирати еквівалентний термін на мові перекладу (МП), який відповідає за об'ємом терміну, який перекладається; складати речення на МП, відповідно до його лексико-граматичних норм; використовувати термінологічні словники відповідних сфер, включаючи електронні; опрацьовувати додатковий матеріал з тематики, що вивчається.

Методи викладання:

- Словесні методи: розповідь, бесіда.
- Наочні методи: демонстрація, ілюстрація.
- Практичні методи: обговорення ситуацій, дискусії, вправи. Серед вправ виділяють:
 - а) усні вправи;
 - б) письмові вправи — диктанти, твори.
- Робота з підручником.
- Робота з аудіо та відео матеріалом.

Методи оцінювання: оцінюється за 100-бальною шкалою після написання протягом семестру однієї контрольної роботи та закінчується іспитом.

Мова викладання: іспанська.